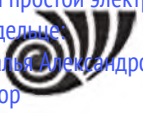
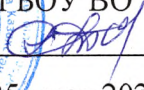


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце ФИО: Налозко Наталья Александровна Должность: Директор Дата подписания: 27.04.2024 10:06:17 Уникальный идентификатор документа: 25467908655	 МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 1



УТВЕРЖДАЮ  
 Директор Костанайского филиала  
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"  
 / Тюлегенова Р.А.  
 «25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**Практический курс перевода второго иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация (степень)

**Бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Год набора

**2021**

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, профессор кафедры филологии, Котлярова Татьяна Яковлевна

Рецензент  без ученой степени, переводчик-референт службы GR и связей с общественностью ТОО «СарыаркаАвтоПром», Куковьякина Лидия Вадимовна

### 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 1.1 Цели

Цель дисциплины состоит в формировании и совершенствовании комплекса компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность с применением французского языка.

#### 1.2 Задачи

Формирование навыков устного перевода с французского языка на русский и с русского на французский

формирование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского на французский;

совершенствование навыков работы со справочной литературой с целью решения профессиональных переводческих задач;

формирование навыков предпереводческого и постпереводческого анализа текста;

формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика.

### 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП:

К.М.06.04

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Введение в языкознание

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Основы научных исследований и проектной деятельности

Учебная практика. Переводческая практика

Литература стран изучаемых языков

История и культура стран второго иностранного языка

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика. Преддипломная практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Перевод в специальных целях второго иностранного языка

### 3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.**

#### Знать:

пороговый Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.

продвинутый Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.

высокий Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи

#### Уметь:

пороговый Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.

продвинутый Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.

высокий Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.

#### Владеть:

пороговый Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря

продвинутый Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
высокий	Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.	
<b>УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	
продвинутый	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
продвинутый	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
продвинутый	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
<b>УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	
продвинутый	Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	
высокий	Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
продвинутый	Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.	
высокий	Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.	
<b>Владеть:</b>		

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
пороговый	Владеет навыками критического анализа.	
продвинутый	Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	
высокий	Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	
<b>ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
продвинутый	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
высокий	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
продвинутый	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
высокий	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
продвинутый	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
высокий	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
<b>ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	
высокий	Знает принципы письменного перевода	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
продвинутый	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
высокий	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 6
высокий	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
<b>ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает общие правила компрессии текстов	
продвинутый	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
высокий	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет выделять ключевую информацию	
продвинутый	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
высокий	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
продвинутый	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
<b>ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	
продвинутый	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	
высокий	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
продвинутый	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
высокий	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
продвинутый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
высокий	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации	
<b>ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает основы предпереводческого анализа текста	
продвинутый	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
продвинутый	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
высокий	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 7
высокий	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
<b>ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
продвинутый	Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
высокий	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
продвинутый	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
продвинутый	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
высокий	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

<b>4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Общая трудоемкость	<b>12 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 432 в том числе : аудиторные занятия : 112 самостоятельная работа : 266 часов на контроль : 54	Виды контроля в семестрах:  экзамены 6, 7

<b>5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	<b>Раздел 1. Предпереводческий анализ текста</b>					
1.1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык /Пр/	6	8	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: активный, частично-поисковый оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
1.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету. Выполнение предпереводческого анализа текста в соответствии с типологическими характеристиками текста и переводческим заданием, составление глоссария /Ср/	6	16	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: активный, логический оценочные средства: письменные задания
	<b>Раздел 2. Грамматические трудности при переводе, грамматические трансформации</b>					

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
2.1	Сопоставительный анализ текста на французском языке и его перевода на русский язык с целью выявления различий в употреблении предлогов с географическими названиями при переводе на русский язык Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык, анализ выполненных грамматических трансформаций /Пр/	6	6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария
2.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету Перевод текста, анализ грамматических трансформаций Составление глоссария /Ср/	6	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий
<b>Раздел 3. Рубежный контроль 1</b>						
3.1	Устный перевод текста, предпереводческий анализ /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: устный перевод текста, предпереводческий анализ
<b>Раздел 4. Лексические трудности при переводе, лексические трансформации</b>						
4.1	Понятие языковой лакуны Понятие культурологической лакуны Особенности обозначения должности и источника информации в русском и французском языках Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык, анализ лексических трудностей в переводе /Пр/	6	8	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод)
4.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету Перевод текста, анализ лексических трансформаций Составление глоссария /Ср/	6	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый оценочные средства: письменное задание (перевод, анализ). глоссарий



	<b>Раздел 5. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации</b>					
5.1	Современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык с использованием различных источников информации Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык с использованием различных источников информации /Пр/	6	6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический, активные оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
5.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету Перевод текста, анализ лексических трансформаций Составление глоссария /Ср/	6	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание (перевод, анализ), глоссарий
	<b>Раздел 6. Рубежный контроль 2</b>					
6.1	письменный перевод текста с использованием электронных источников информации /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный перевод текста с использованием электронных источников информации
	<b>Раздел 7. Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.</b>					

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 10
7.1	Сопоставительный анализ текста на французском языке и его перевода на русский язык с целью выявления межъязыковых и межкультурных различий в картинах мира изучаемых языков, подбор эквивалентов, уровни эквивалентности, прием экспликации, транскрипции Особенности деловой коммуникации во французском и русском языках Этикетные формулы во французском и русском языках Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций /Пр/	6	8	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический, активные оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
7.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету Перевод текста, анализ межкультурных и межъязыковых различий Составление глоссария /Ср/	6	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый оценочные средства: письменное задание. глоссарий
	<b>Раздел 8. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера</b>					
8.1	Особенности перевода терминологии, терминообразование в русском и французском языках; интернационализмы и ложные друзья переводчика в сфере терминологии Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций /Пр/	6	6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический, активный оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
8.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету Перевод текста, анализ способов перевода терминов (политика, экономика, социология) Составление глоссария /Ср/	6	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий
	<b>Раздел 9. Рубежный контроль 3</b>					

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 11
9.1	Письменный резюмирующий перевод текста политической тематики с французского на русский язык /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменный резюмирующий перевод текста, задание на подбор эквивалентов для этикетных формул	
<b>Раздел 10. Перевод имен собственных</b>							
10.1	Особенности перевода имен собственных Транскрипция и транслитерация в переводе, кальки и полукальки Вариативность в переводе имен собственных Таблицы практической транскрипции (русский - французский, французский - русский) для переводчиков Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	6	14	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, активные, частично- поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)	
10.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к зачету Выполнение письменного задания на перевод имен собственных с русского на французский язык и с французского на русский язык Составление глоссария /Ср/	6	33	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый оценочные средства: письменное задание, глоссарий	
<b>Раздел 11. Рубежный контроль 4</b>							
11.1	Перевод с листа текста общественно-политической тематики, анализ способов перевода терминов и имен собственных /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: перевод с листа , анализ способов перевода имен собственных	
<b>Раздел 12. Перевод образных выражений</b>							

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 12
12.1	Особенности перевода образных выражений Фразеологизмы, идиомы Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	7	6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, активные, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)	
12.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену Выполнение письменного задания на перевод текста с французского на русский язык, анализ приемов перевода образных выражений Составление глоссария /Ср/	7	16	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий	
<b>Раздел 13. Перевод слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов</b>							
13.1	Особенности перевода многозначных слов Прямое и переносное значение слова Особенности перевода окказионализмов и неологизмов Перевод метафор, стертые метафоры, когнитивные метафоры, индивидуально-авторские метафоры Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, активные, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)	
13.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену Выполнение письменного задания на перевод текста с французского на русский язык, анализ приемов перевода слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов Составление глоссария /Ср/	7	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий	
<b>Раздел 14. Рубежный контроль 1/7</b>							

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 13
14.1	Выполнение тестовых заданий на изученный лексический и грамматический материал /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, логический оценочные средства: тестовые задания на изученный лексический и грамматический материал
	<b>Раздел 15. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний и синонимическая замена слов при переводе</b>					
15.1	Особенности учета микро- и макроконтраста про подборе эквивалента Синонимические ряды в русском и французском языке Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	7	6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
15.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену Выполнение письменного задания на перевод текста с французского на русский язык, анализ приемов перевода Составление глоссария /Ср/	7	16	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий
	<b>Раздел 16. Перевод научного текста</b>					
16.1	Структурные и стилистические особенности научного текста. Особенности перевода различных типов научных текстов Научно-популярный подстиль Переводческое аннотирование и реферирования Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 14
16.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену Выполнение письменного задания на перевод научного лингвистического текста, аннотирование и реферирование текста Составление глоссария /Ср/	7	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий
<b>Раздел 17. Рубежный контроль 2/7</b>						
17.1	Перевод аннотации к научной статье на французский язык, предпереводческий анализ, анализ приемов перевода, способов достижения эквивалентности, особенностей научного функционального стиля /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание (перевод аннотации к научной статье на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ)
<b>Раздел 18. Перевод публицистического текста</b>						
18.1	Структурные и стилистические особенности публицистического текста. Особенности перевода различных типов публицистических текстов Особенности употребления этикетных формул в публицистическом стиле Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Переводческое аннотирование и реферирование Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	7	10	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, активные, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
18.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену Выполнение письменного задания на перевод текста с русского на французский язык с использованием программ машинного перевода, редактирование текста Составление глоссария /Ср/	7	33	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задание на перевод с использованием технического редактора, программ машинного перевода, редактирование, глоссарий
<b>Раздел 19. Рубежный контроль 3/7</b>						

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 15
19.1	Рубежный контроль 3/7 Письменный перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание (перевод, предпереводческий, постпереводческий анализ)
<b>Раздел 20. Перевод художественного текста</b>						
20.1	Особенности художественного перевода Сопоставительный анализ художественных текстов и вариантов их переводов на материале современной франкофонной литературы /Пр/	7	6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
20.2	Подготовка к практическим занятиям Подготовка к экзамену Конкурс переводов художественных текстов современных франкофонных авторов /Ср/	7	16	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический форма контроля: письменный перевод, конкурс переводов
<b>Раздел 21. Перевод технического текста</b>						
21.1	Структурные и стилистические особенности технического текста. Особенности перевода технических терминов и профессионализмов Перевод технических инструкций Выполнение упражнений на перевод с французского на русский язык Выполнение упражнений на перевод с русского на французский язык Анализ переводческих трансформаций и способов перевода /Пр/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 16
21.2	Подготовка к практическим занятиям, подготовка к экзамену Выполнение письменного задания на перевод технического текста Составление глоссария /Ср/	7	17	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание, глоссарий
<b>Раздел 22. Рубежный контроль 4/7</b>						
22.1	Перевод инструкции к бытовой технике, предпереводческий и постпереводческий анализ /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	методы: репродуктивный, продуктивный, частично-поисковый, логический оценочные средства: письменное задание (перевод, предпереводческий, постпереводческий анализ)

## 6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1 Перечень видов оценочных средств

Виды оценочных средств по дисциплине: оценочные средства для текущего контроля (задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий);

оценочные средства для рубежных контролей (устный перевод текста, предпереводческий анализ; письменный перевод текста с использованием электронных источников информации; письменный резюмирующий перевод текста с французского на русский язык, задание на подбор эквивалентов для этикетных формул; перевод с листа текста общественно-политической тематики, анализ способов перевода имен собственных; тестовые задания на изученный лексический и грамматический материал; письменные задания (перевод аннотации к научной статье на французский язык, перевод публицистического текста, предпереводческий и постпереводческий анализ; перевод инструкции к бытовой технике, предпереводческий и постпереводческий анализ); оценочные средства для промежуточного контроля (комплексный экзамен).

### 6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль

Практические задания

1. Дайте русскую транскрипцию следующих собственных имен (см. информацию в приложении):

a) Camille Desmoulins, Boileau-Despréaux, Montfort, Montblanc, Pontchâteau, Grandville, Champdeniers;

b) Barbès, Zévaès, Mendès, Casarès, Sieyès.

c) Gustave Flaubert, Arthur Rimbaud, Edmond Goncourt, Denis Diderot, Albert Sorel, Edouard Herriot.

d) Aulnay. Aurillac. Baillot. Beaumesnil, Belley. Bellegarde, Berthollet, Beugnot, Billault Boisguillebert, Desbordes, Hainaut, Boucicault. Bougeant, Bouillet, Boulhet, Breteuil.

e) Anvers, Gand, Bruges, Escaut, La Haye, Leyde, Cologne, Francfort, Mayence, Trèves, Aix-la-Chapelle, Munich, Brème.

Переведите, при переводе употребите Conditionnel :

1. По сообщениям печати, международный симпозиум по проблемам Средиземноморья состоится в марте будущего года.

2. У города N, вблизи бельгийской границы, произошло столкновение поездов. Возможно, имеются

жертвы. 3. Представитель правительства опроверг (démentir) сообщения западных информационных агентств о столкновениях (affrontements) m pf), якобы имевших место в южных районах этой африканской страны.

Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетания, не прибегая к дословному переводу (см. информацию к упр. 4)

a) 1. La science est le moteur du progrès. 2. «La mission de l'art n'est pas de copier la nature» {Balzac}. 3.

L'organisme s'adapte aux bactéries et aux virus. 4. Pour dominer le marché, mondial il faut s'adapter à l'élasticité de l'offre et la demande. 5. L'audience d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public. 6. Les records d'audience sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire un personnage est fort commun en France» {La Fontaine}.

б) Les pays industriellement développés. Une tendance générale. La culture générale. Un progrès précédent. Un



communiqué de presse. Un refus formel. Un imposant service d'ordre. Une échelle mobile des salaires.

Переведите существительным во множественном числе:

а) словом более конкретного значения:

1. Le pouvoir met toutes ses forces, jette toutes ses cartes pour imposer son «plan de stabilisation». Mensonges et maquillages font partie intégrante. 2. Il serait vain de nier que subsistent à travers le monde des antagonismes religieux, héritages du passé, mais leur exacerbation est le plus souvent le masque derrière lequel se dissimulent des luttes sociales, des conflits politiques ou les manœuvres des nationalismes. 3. Selon les statistiques, le poids des déséquilibres sectoriels et régionaux dans la formation des coûts n'est pas négligeable.

б) словосочетанием:

1. Les forces progressistes du pays ne cessent de lutter pour les libertés et la paix. 2. Un grand nombre d'industries ont dû réduire leur production. 3. On demande que les responsabilités soient confiées aux vrais représentants du peuple. 4. Le champ de la recherche se rétrécit et se disloque, ses perspectives se réduisent en même temps que les abandons industriels et techniques se multiplient, comme en témoigne encore une fois l'alliance avec Boeing au détriment des sociétés nationales.

в) словом, обозначающим одушевленное лицо:

L Les narcotraficants trouvent parfois des complicités dans les milieux d'affaires de certains pays. 2. Il faut soutenir l'action des bonnes volontés, qui, partout dans le monde, cherchent à éteindre les foyers de tension. 3. Les Jeunesses musicales de France, une association fondée en 1944. organise des concerts en milieu scolaire, encourage la pratique musicale. veille à la promotion des jeunes artistes.

Тексты для перевода

Задание 1

1) Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.

2) Найдите в словаре незнакомые слова.

3) Какие варианты перевода возможны для:

le permis de construire –

cet homme d'affaires russe –

le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros –

groupe immobilier mis en faillite en 2009 –

ce complexe très bling bling –

des promoteurs voyous –

4) Перечислите индивидуальные трудности перевода. Отредактируйте перевод.

5) Выполните вольный перевод следующего текста.

(Вольный перевод представляет собой передачу общего содержания текста оригинала средствами языка перевода независимо от формы исходного текста. Такой перевод носит субъективный характер).

Hermitage Plaza: le projet des sulfureuses tours russes de la Défense avance à grands pas

La crise aidant, les spécialistes de l'immobilier pensaient que le projet Hermitage Plaza à la Défense (deux tours jumelles luxueuses de 323 mètres de haut, un record en Europe, et 2 milliards d'euros d'investissement) ne verrait jamais le jour.

A leur grande surprise, le permis de construire a pourtant été signé le 6 mars dernier par le député-maire UMP de Courbevoie Jacques Kossowski, après avis favorable du préfet des Hauts de Seine, Pierre-André Peyvel.

Ce permis avait été déposé en octobre 2010 par le promoteur de l'ambitieux projet, Emin Iskenderov. Agé de 35 ans, cet homme d'affaires russe préside à Paris la société Hermitage SAS, créée en 2004.

En octobre 2010, le magazine Capital avait souligné l'opacité de cette petite entreprise employant moins de 20 personnes, dont le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros en 2010 (les comptes 2011 n'ont pas encore été publiés).

En effet, depuis sa création, Hermitage SAS a eu successivement plusieurs maisons mères russes : d'abord Stroïmontage (groupe immobilier mis en faillite en 2009), puis Mirax (liquidé fin 2010), ensuite Nazvanie.net, et depuis quatre mois Stream Infinity, holding créé à Moscou en décembre 2011. Dénominateur commun de toutes ces entités : elles ont été créées par le même homme, Sergeï Polonsky.

Né à Saint-Pétersbourg, ce riche homme d'affaires de 39 ans, proche de Vladimir Poutine, est un ancien parachutiste des troupes d'assaut, reconverti dans la promotion immobilière en 1994.

Ce complexe très bling bling (92 étages, 280.000 mètres carrés d'appartements et bureaux de grand standing, avec boutiques de luxe, hôtel 5 étoiles et spa panoramique) avait fait l'objet d'un protocole intentionnel signé à Saint-Pétersbourg le 19 juin 2010 (en présence de Nicolas Sarkozy et du président Medvedev) par Emin Iskenderov et Joëlle Ceccaldi-Raynaud, députée-maire de Puteaux et présidente du conseil d'administration de Epad, rebaptisé depuis Epadesa (Etablissement public d'aménagement de la Défense Seine Arche). Et la maîtrise d'ouvrage a été confiée à Bouygues.

Si elles voient le jour, les tours jumelles seront érigées en bord de Seine à l'emplacement des 250 logements sociaux du quartier des Damiens. Reste à faire partir les derniers récalcitrants. Faute d'avoir accepté un dédommagement proposé par Hermitage SAS mais qu'il juge ridiculement faible, le propriétaire du restaurant «les Feuillantines», Jean-Paul Chassang, a eu la désagréable surprise de retrouver, le week-end dernier, son établissement cerné de palissades en tôle ondulée, qui

en rendent difficile l'accès.

«J'ai dépêché un huissier et saisi un avocat, mais en attendant, j'ai perdu la moitié de mon chiffre d'affaires », affirme-t-il à Capital.fr. « Les tours Hermitage s'appuient désormais sur les pires méthodes des promoteurs voyous », commente de son côté Jean-André Lasserre, conseiller général des Hauts de Seine et président du groupe municipal d'opposition à Courbevoie. Il va d'ailleurs prochainement déposer un recours administratif contre l'obtention du permis de construire. <http://www.capital.fr/a-la-une/actualites/hermitage-plaza-le-projet-des-sulfureuses-tours-russes-de-la-defense-avance-a-grands-pas-710123>

1. Проведите сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода.
2. Предложите примечания переводчика к данному переводу.
3. Укажите, какие трансформации были применены при переводе данного текста.
4. Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки, предложите ваши варианты их исправления.
5. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?
6. Каковы особенности перевода текста интервью?

Tous climato-sceptiques à l'insu de notre plein gré ? Pourquoi notre cerveau n'est pas fait pour s'intéresser à la COP21

L'intérêt des populations pour la COP21 reste aujourd'hui très modéré. Un manque d'investissement citoyen qui s'explique par le fait que les effets du changement climatique ne sont aujourd'hui pas assez visibles, car le risque n'est pris en compte par le cerveau que s'il fait peur...

Atlantico : Pourquoi les citoyens ne peuvent scientifiquement pas s'intéresser à la COP21? La façon dont fonctionne notre cerveau est-elle un obstacle à notre compréhension et à notre réaction vis-à-vis du désastre à venir?

Elke U. Weber : Le problème avec le changement climatique est qu'il est un phénomène statistique très abstrait dont la plupart des gens ne voient pas encore concrètement les preuves physiques ou du moins la preuve qui leur ferait peur. Le climat pour eux c'est comme la météo. Ainsi le changement climatique résonne avec temps plus chaud, plus de sécheresses peut-être, mais ne coïncide pas avec des effets dévastateurs, voire mortels. Aujourd'hui, les gens savent mais se disent que ça ne les concerne pas. Ce sera le lot des générations futures.

Et ils ont le sentiment que d'ici là, les Etats et scientifiques devraient être en mesure de gérer les impacts, de s'y adapter. Au final, si une majorité de gens ne s'investit pas, c'est que le risque est un sentiment, pas une statistique. Et on ne peut prendre de mesures individuelles que sur des événements ou des sujets dont on a le sentiment qu'ils nous menacent directement.

Les choses qui nous font peur (les serpents, les lions, une personne vous braquant avec un pistolet...) évoluent en fonction de l'immédiateté du risque et au gré de l'évolution humaine. Un jour, nos cerveaux sauront très certainement capter cette peur des choses abstraites et potentiellement mortelles, la question est de savoir quand.

Quoiqu'il en soit, le changement climatique n'est pas un danger pour notre planète, qui a traversé de nombreuses périodes de réchauffement et de refroidissement dans son existence. Ce qui est en jeu, c'est le maintien d'un climat propice à la survie de notre espèce. C'est un autre problème.

– D'autres sujets, comme la mort, sont-ils propices à ce blocage mental empêchant les hommes de l'accepter comme une réalité ?

– Oui, c'est tout à fait exact, la mort est un autre exemple, très curieux, pour lequel nous savons (intellectuellement et en principe) qu'elle va nous toucher, mais qui nous apparaît "immédiatement" inimaginable. Raison qui nous fait l'évacuer de notre esprit pour maintenir notre équilibre quotidien.

– Comment expliquer, malgré les enjeux mondiaux et vitaux du réchauffement climatique, que les gens s'intéressent plus aux actualités liées aux attentats et au terrorisme ?

– Tandis que le changement climatique n'atteint pas un haut niveau dans ce que les psychologues Slovic, Fischhoff et Lichtenstein ont appelé, dans les années 1970, les "dimensions de risques psychologiques", le terrorisme, lui, est devenu la nouvelle dimension, la tête d'affiche des choses qui nous font peur. Pourquoi ? Parce qu'il semble incontrôlable et évoque la crainte. A l'heure où ces trois psychologues menaient leurs études, la principale dimension de risque était incarnée par le nucléaire. Aujourd'hui, elle a été éclipsée par le terrorisme et son mode d'action, l'attentat.

Et même si aucune action efficace d'éradication des attaques terroristes et de leurs causes sous-jacentes n'a été mise à jour, la possibilité d'un jour réussir à la trouver semble plus simple que d'imaginer une réponse efficace au changement climatique. Ma collègue Ruth Greenspan Bell, juriste au Centre Woodrow Wilson à Washington et co-directrice de SUSSTAIN (avec moi), un réseau de sciences sociales conçu pour diffuser et mettre en œuvre des réponses efficaces au changement climatique, aime à dire qu'il n'y a pas de solution miracle au changement climatique et que tout ce que nous avons, c'est une "chevrotine d'argent" (ie, une multitude de projectiles qui s'ajoutent et permettent de lutte contre).

– L'impression assez majoritairement partagée par la population qu'il ne sortira rien de la COP21 et qu'il leur est difficile d'agir à leur échelle explique-t-elle une sorte de refus psychologique à s'investir sur ces questions?

– Oui, le changement climatique nécessite une action politique (et pas seulement à Paris, mais dans tous les pays), des solutions économiques, des nouvelles technologies (à la fois d'énergie et de captage du carbone), mais aussi un changement de comportement massif ! Tout cela de manière coordonnée et dans une redistribution massive des capitaux du monde entier.

Les gens ont-ils donc raison de douter du résultat de la COP21 ? Peut-être. Et peuvent-ils simplement abandonner et

laisser faire ? Évidemment, la réponse est non.

Mais ce sentiment n'est en effet pas absent chez beaucoup. Reste que, personnellement, je mise sur le Mythe de Sisyphe d'Albert Camus et le fait que sur des événements complexes, des points de basculement s'opèrent et exigent une action sur plusieurs fronts différents. Le réchauffement climatique pourrait ainsi voir une plus grande part de l'opinion publique s'emparer du combat de manière inattendue. Je préfère conclure sur cette note plus optimiste!

<http://www.atlantico.fr/decryptage/tous-climato-sceptiques-insu-notre-plein-gre-pourquoi-notre-cerveau-est-pas-fait-pour-interesser-cop21elke-uweber-2470936.html>

Почему все мы в душе климатоскептики?

Интерес людей к конференции по климату сейчас, мягко говоря, умеренный. Такое отсутствие внимания со стороны граждан объясняется тем фактом, что изменения климата сегодня не слишком заметны, а наш мозг осознает угрозу только если испытывает страх...

Atlantico: Почему, с научной точки зрения, граждане не могут проявлять интерес к климатической конференции? Принципы работы нашего мозга становятся препятствием для осознания грядущей катастрофы и ответа на нее?

Элке Вебер: Проблема с изменением климата заключается в том, что речь идет об очень абстрактном статистическом явлении, конкретные физические доказательства существования которого не видны большинству людей. По крайней мере, не видно доказательств, которые заставили бы их испугаться. Климат для них — это погода. То есть, его изменение может означать более высокую температуру или даже засухи, но никак не ассоциируется с опустошительными, смертельными явлениями. Сегодня люди понимают ситуацию, но говорят, что это их не касается. Это будет уделом будущих поколений.

Они думают, что к тому времени государства и ученые найдут способ справиться с последствиями, приспособиться к ним.

В конечном итоге, большинство людей не проявляют интереса, потому что опасность — это чувство, а не статистика. А человек может принять какие-либо индивидуальные меры только по событиям или вопросам, которые, как ему кажется, представляют для него прямую угрозу.

Пугающие нас вещи (змеи, львы, вооруженный пистолетом бандит...) меняются в зависимости от степени реальности опасности и развития человечества. Когда-нибудь наш мозг сможет испытывать страх при мысли об абстрактных, но потенциально опасных вещах. Только непонятно, когда именно.

В любом случае, потепление климата не представляет опасности для нашей планеты, которая за свою историю пережила не один период потепления и похолодания. Под вопросом стоит лишь сохранение климата, который подходит для существования нашего вида. А это уже другая проблема.

— Могут ли другие темы, например, смерть, блокировать сознание людей, не давая им принять их как данность?

— Да, все именно так. Смерть — это другой пример того же явления. Мы все прекрасно понимаем, что нам ее не избежать, но в данный конкретный момент она выглядит для нас чем-то непредставимым. Поэтому мы выбрасываем ее из головы, чтобы сохранить равновесие жизни.

— Почему людей куда больше интересуют новости о терактах и терроризме, чем глобальные и жизненно важные вопросы вроде потепления климата?

— Пока эффекты изменения климата не достигли достаточно высокого уровня в том, что психологи Слович, Фишхофф и Лихтенштейн называли в 1970-х годах «измерениями психологической опасности». Терроризм же сейчас возглавляет список того, что нас пугает. Почему? Потому что он кажется совершенно неизбежным. В те времена, когда эти трое психологов проводили исследования, главным источником опасности считалось ядерное оружие. Сегодня его затмили терроризм и теракты.

И хотя у нас нет хоть сколько-нибудь эффективных решений в борьбе с терроризмом и причинами его возникновения, возможность их появления в будущем кажется более вероятной, чем нахождение ответа на вопрос изменения климата. Мой коллега Руф Гринспан Белл, юрист вашингтонского Центра Вудро Вильсона и со-управляющая (вместе со мной) ассоциации SUSSTAIN (наша цель — найти эффективный ответ на проблему изменения климата), любит повторять, что волшебного решения не существует, а в нашем распоряжении имеется лишь «серебряная дробь».

— Большинство людей уверены, что конференция по климату ничего не даст, а самим им сложно что-то предпринять в этой сфере. Объясняет ли это психологическое нежелание заняться такими вопросами?

— Да, в вопросе изменения климата требуются политические действия (не только в Париже, а по всему миру), экономические решения, новые технологии (в энергетике и улавливании CO<sub>2</sub>), а также кардинальная смена поведения людей. Причем, все это должно происходить скоординированно и потребует массового перераспределения капиталов в мире.

Правы ли люди, что сомневаются в результатах конференции? Наверное. Но стоит ли опускать руки? Разумеется, нет.

Хотя у многих возникает именно такое ощущение. В любом случае, лично я полагаюсь на «Миф о Сизифе» Альбера Камю и отталкиваюсь от факта, что комплексные явления требуют действий на разных фронтах.

Потепление климата может подтолкнуть больше людей к тому, чтобы решительно взяться за борьбу. Думаю, закончить стоит на оптимистичной ноте!

<http://inosmi.ru/science/20151204/234680744.html>

Оценочные средства для рубежного контроля:

6 семестр. Рубежный контроль № 1

Устный перевод текста, предпереводческий анализ

Le 8 mars ou l'importance de l'histoire du féminisme

La Journée du droit des femmes, la Journée internationale des femmes, quel que soit le nom qu'on lui donne, rappelle l'importance de l'histoire du féminisme en France et dans le monde.

Qu'appelle-t-on le féminisme ? Ce n'est pas exactement un mouvement déterminé, ce n'est pas non plus un parti politique. C'est une attitude, politique certainement, individuelle ou sociale, de ceux ou de celles qui souhaitent que le droit des femmes soit le même que celui des hommes.

Pour l'égalité, non pour l'identité

Le mot « féminisme » représente alors une lutte pour l'égalité. Et non une lutte pour l'identité entre hommes et femmes d'ailleurs. Parce que les femmes ne sont pas semblables aux hommes, les hommes ne sont pas semblables aux femmes. Mais il faut que les femmes ne soient pas discriminées dans leur place, dans la société, dans la façon dont elles sont vues, dont elles se voient elles-mêmes. Discriminées, c'est-à-dire d'abord pénalisées par un état d'esprit, ou même par un système de lois qui les considère comme inférieures, comme ayant moins de possibilités, de capacités et de droits, que les hommes.

Dès 1840...

Ce mot de « féminisme » est déjà ancien en français. Il apparaît vers 1840, à une époque justement où le pouvoir masculin, en tout cas en Occident, n'est pas vraiment remis en cause. C'est une époque où les mouvements vont commencer à se former, où certaines femmes vont prendre dans la société des places où l'on n'a pas l'habitude de les voir et en particulier dans le domaine artistique. Le fait que ce soit à l'époque des exceptions va montrer à quel point un système d'idées est une mentalité à reléguer les femmes à une position le plus souvent secondaire. Les féministes donc sont nés, souvent, via des mots pour les désigner qui sont encore péjoratifs.

Par exemple, on a parlé de « suffragettes » en Angleterre, celles qui étaient parmi les premières à se battre, pour changer la loi électorale, avoir un droit de vote. C'est à dire un droit à exprimer son suffrage. De là le nom « suffragette ». Mais on voit bien qu'au départ c'était un mot ironique et même un peu méprisant. Mais que les féministes l'aient repris à leur compte pour s'en faire un drapeau, pour en être fiers, c'est important.

6 семестр. Рубежный контроль № 2

Письменный перевод текста с использованием электронных источников информации

La famille française

La structure de la famille française a changé: l'autorité du père a diminué, et il y a même beaucoup de femmes qui élèvent seules leurs enfants. Les familles sont plus petites, et on a moins d'enfants qu'avant. Ce n'est plus un scandale de divorcer ou de vivre ensemble sans être mariés: pour beaucoup de jeunes, la "cohabitation" est même devenue une étape normale avant le mariage. Même l'homosexualité est mieux acceptée que par le passé.

C'est dire que les mentalités des Françaises et des Français changent elles aussi. La télévision et la publicité montrent des corps nus et on parle plus facilement du sexe. Mais l'apparition du SIDA a compliqué les choses: après une période de libération sexuelle (années 1960-1970), la diffusion rapide de cette maladie mortelle a changé le comportement amoureux des Français. On change moins souvent de partenaire, on prend beaucoup de précautions (préservatifs), on dépense beaucoup d'argent pour la recherche scientifique.

L'évolution des mentalités s'accompagne aussi de quelques tendances négatives: on a moins de respect pour les personnes âgées et pour les femmes, les rapports entre les gens sont plus violents, on se méfie plus de la politique. Les grandes institutions (l'Eglise, l'Armée, l'Ecole, l'Etat) sont fortement critiquées et perdent de l'influence au profit des associations, de la Justice et des media (télévision, radio, journaux). En France, comme au Japon, les gens sont bombardés par les informations et les images. La télévision en particulier joue un rôle de plus en plus important dans la vie sociale et dans l'évolution des mentalités. C'est la "télé" qui lance les nouvelles modes et les nouvelles idées. Si on veut être connu, il faut passer à la "télé". Même la politique et les élections sont fortement influencées par la télévision et par les sondages d'opinion.

Quant à la religion, si 80% des Français se déclarent catholiques, 10% seulement vont à l'église régulièrement.

L'Islam est devenu la deuxième religion de France, en raison de la présence d'une importante population musulmane originaire d'Afrique du Nord (Algérie, Tunisie, Maroc). L'immigration est, en effet, un autre grand problème pour la France: on compte près de 4 millions d'immigrés, soit 7% de la population totale, concentrés dans les grandes villes et leurs banlieues. L'intégration de ces immigrés dans la société française, en raison de leurs cultures si différentes, représente un grand défi pour l'avenir. Beaucoup de Français supportent mal cette présence étrangère et réagissent par des attitudes racistes. La situation est surtout difficile dans les banlieues, où la concentration des Français plus défavorisés et des immigrés pose de graves problèmes de coexistence. Dans ces banlieues qui entourent les grandes villes françaises, les conditions de vie sont particulièrement difficiles: la drogue, la criminalité, le racisme, la violence, le chômage, tous ces problèmes prennent des proportions plus graves qu'ailleurs, et menacent de faire exploser la société française. Les jeunes "beurs", mal intégrés, se tournent vers la religion musulmane dans sa version fondamentaliste. Actuellement, le terrorisme intégriste (surtout d'origine algérienne) fait de nombreux morts, surtout à Paris.

6 семестр. Рубежный контроль № 3

Письменный резюмирующий перевод текста политической тематики с французского на русский язык  
Etats-Unis: grève de la faim de clandestins menacés d'expulsion

Un millier de migrants clandestins du centre de rétention de Tacoma dans l'Etat de Washington sont en grève de la faim illimitée. Ils risquent la reconduite à la frontière et interpellent Barack Obama. Après cinq ans de mandat, l'administration Obama a expulsé autant de clandestins que George Bush en huit ans soit 2 millions de personnes.

Avec notre correspondante à Washington, Anne-Marie Cappomaccio

Ils sont 1 300 dans la prison de Tacoma, des clandestins en attente de l'examen de leur situation, qui sera suivie, pour la plupart d'entre eux par une reconduite à la frontière. Ces sans-papiers, en grève de la faim, demandent au président Obama un moratoire sur les expulsions, en attendant le vote de la réforme sur l'immigration.

Le président des Etats-Unis est le premier défenseur de ce projet de loi, rejeté par les républicains. Selon l'administration, les expulsions ont justement pour but de montrer à l'opposition que les frontières ne sont pas des passoires, et que la loi sur la régularisation des clandestins s'accompagne de fermeté à l'égard des nouveaux arrivants.

Mais le message passe mal et le nouveau surnom de Barack Obama dans les groupes de pression latino-américains est « l'expulseur en chef ». Ce dossier est crucial pour la prochaine présidentielle. Plus de 70% des Latinos-Américains ont voté démocrate en 2008 et de nombreux élus républicains sont d'ailleurs persuadés qu'il leur est impossible de reconquérir la Maison Blanche sans politique de régularisation.

Mais le record d'expulsions est désormais un problème pour Barack Obama, car les groupes de pression menacent tout simplement de boycotter les élections, estimant que le président est responsable de cette politique répressive.

6 семестр. Рубежный контроль № 4 Устный перевод

Перевод с листа текста общественно-политической тематики, анализ способов перевода имен собственных  
Выполните перевод с листа следующего текста. Произведите постпереводческий анализ, обоснуйте целесообразность произведенных трансформаций.

2007-2017 : la décennie iPhone

<http://www.rfi.fr/technologies/20170109-2007-2017-decennie-iphone-smartphone-telephonie-mac-apple-steve-jobs>

Il y a dix ans jour pour jour, le patron du géant Apple, Steve Jobs, annonçait devant une salle enthousiaste la commercialisation du premier iPhone, un appareil qui allait révolutionner la téléphonie, Internet, et changer la vie de nombreux habitants sur la planète. Le cap du milliard de modèles vendus a été franchi. L'iPhone et ses concurrents sont devenus des outils incontournables.

Nenad Cetkovic, cadre dans une société spécialisée dans le commerce électronique à Paris, et passionné de technologie, se souvient avec émotion d'un colis venu en 2007 des Etats-Unis. A l'intérieur : son premier iPhone, qu'il avait fallu « bricoler » pour lui permettre d'accéder au réseau français. Un appareil « venu de nulle part », explique-t-il.

« Ce qui était innovant, c'était la capacité de mixer la musique, les applications, avec une interface et une ergonomie très originales, très loin des téléphones à clapet, des claviers en dur, des touches microscopiques. Ça donnait envie, on ne pouvait pas attendre. » Détail amusant : ce père de famille a récemment lâché l'iPhone pour un terminal chinois, plus adapté selon lui à ses besoins, notamment en terme d'autonomie de batterie.

Le smartphone, un « miroir de soi-même »

De version en version - quinze au total -, l'iPhone est devenu de plus en plus performant, avec des usages toujours plus nombreux : téléphone bien sûr, mais aussi mail, carnet d'adresse, ordinateur, appareil photo, vidéo, musique, console de jeux, GPS. Au total, des milliers d'applications plus ou moins utiles. Un vrai couteau suisse, qui peut nous occuper à plein temps.

C'est justement ce qu'a analysé Judith Aquien dans Peut-on vivre sans smartphone ? Cet outil « a même absorbé la fonction de tromper l'ennui, de se présenter au monde », analyse-t-elle. « On est sans cesse rivés à cette machine, les moments de contemplation sont de plus en plus rares, car en fait, on contemple ce miroir de soi-même ! C'est un outil qui semble mettre en lien avec tout, totalement fascinant, et qui rend accro. »

Задание на подбор эквивалентов этикетных формул в русском языке

1. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mon profond respect.
2. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.
3. Veuillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments cordiaux et respectueux.
4. Je vous prie de recevoir, Madame la Directrice, mes respectueuses salutations.
5. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mon profond respect.
6. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mon profond respect.
7. Recevez, Madame, Monsieur, mes salutations respectueuses.
8. Recevez, Madame, Monsieur, mes sincères salutations.
9. Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
10. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
11. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, mes meilleures salutations.
12. Veuillez recevoir, Madame, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.
13. Je vous prie d'agréer, Madame, mes respectueux hommages.

14. Recevez, Monsieur, mes salutations distinguées.
15. Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments respectueux et dévoués.
16. Nous vous prions de croire, Monsieur, à l'expression de nos sentiments les plus dévoués.
17. Avec mes respectueux hommages, je vous prie d'agréer, Monsieur, Madame, l'expression de ma considération la plus distinguée.
18. Dans l'attente de votre accord, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
19. Avec mes salutations
20. Avec mes remerciements

7 семестр. Рубежный контроль № 1 Тестирование

Выполнение тестовых заданий на изученный лексический и грамматический материал

Тестовые задания:

1 Choisissez l'équivalent russe: artiste

- A) деятель церкви
- B) деятель театра
- C) деятель искусства
- D) общественный деятель
- E) деятель кино

2 Choisissez l'équivalent russe: d'ici en huit

- A) две недели назад
- B) восемь дней назад
- C) через неделю
- D) через две недели
- E) через месяц

3 Choisissez l'équivalent russe: collaborateurs

- A) ответственные работники министерства
- B) работники сельского хозяйства
- C) профсоюзные лидеры
- D) работники какого-либо учреждения
- E) научные работники

4 Choisissez l'équivalent russe: Outre-Atlantique

- A) Заморские владения Франции
- B) Германия
- C) Англия
- D) США
- E) Африка

5 Choisissez l'équivalent russe: Outre-Rhin

- A) Заморские владения Франции
- B) Германия
- C) Англия
- D) США
- E) Голландия

6 Choisissez l'équivalent russe: Outre-Manche

- A) Германия
- B) Англия
- C) США
- D) Голландия
- E) Заморские владения Франции

7 семестр. Рубежный контроль № 2 Письменный перевод

Перевод аннотации к научной статье на французский язык

Переведите аннотацию статьи для публикации в франкоязычном научном журнале.

**ЭМИГРАЦИЯ ПО РЕЛИГИОЗНЫМ МОТИВАМ: СОВЕТСКИЕ ПЯТИДЕСЯТНИКИ**

**В ПОИСКАХ «ЛУЧШЕЙ ДОЛИ»\***

Вера Ключева

Институт проблем освоения Севера ТюмНЦ СО РАН,

Тюмень, Россия

Исследование проблемы религиозной эмиграции пятидесятников (христиан веры евангельской) в позднем СССР включает характеристику внешних причин, внутренних мотивов и стратегий эмиграции, действия властей по отношению к потенциальным эмигрантам, а также отношение к выехавшим в протестантской среде. В статье используются документы органов власти (аналитические записки и отчеты уполномоченных по делам религий), эгодокументы верующих (свидетельства, воспоминания, письма и заявления) и документы

правозащитных организаций. Выделяются как общие причины эмиграции (нарушение прав верующих, несовместимость религиозного мировоззрения и коммунистической идеологии, экономические и бытовые трудности), так и присущие только пятидесятникам (отсутствие легитимного самостоятельного органа и неотвратимость исполнения пророчества). Сделан вывод о неуспешности эмигрантского пятидесятнического движения, ставшего массовым только в конце 1980-х гг. после изменения общественно-политической ситуации. В условиях холодной войны советское правительство, разрешая выезд только отдельным семьям, использовало потенциальных эмигрантов в качестве подтверждения соблюдения гражданских прав и международных соглашений.

Ключевые слова: религиозные диссиденты; инакомыслие; пятидесятники; эмиграция; холодная война; СССР.

7 семестр. Рубежный контроль №3

Письменный перевод публицистического текста

France: une rentrée scolaire pas comme les autres

Plus de 12,3 millions d'élèves sont retournés ce mardi à l'école, certains après plusieurs mois d'interruption. Une rentrée hors norme, placée sous le signe du Covid-19. Les précautions sanitaires sont connues, le masque est obligatoire pour les élèves à partir de 11 ans.

« C'est presque une rentrée normale », a fait valoir Jean Castex en visite dans une école de Châteauroux (Indre). Le Premier ministre a mis en avant sa « sérénité » et assuré que tout était « prêt » pour faire face au coronavirus.

« Toutes les écoles, collèges et lycées ouvrent » ce mardi, a assuré un peu plus tôt le ministre de l'Éducation Jean-Michel Blanquer sur RMC-BFM TV.

Pour permettre à l'ensemble des élèves français de reprendre les cours malgré l'épidémie de coronavirus, le protocole sanitaire qui régit les écoles avait été allégé fin juillet. Depuis, face à la recrudescence de l'épidémie, des ajustements de taille ont été décidés, notamment le port du masque pour tous les enseignants et tous les élèves à partir du collège.

Pour cette rentrée, les gestes barrières sont donc plus que jamais à l'ordre du jour. La distanciation physique devra, elle, être recherchée dans la mesure du possible, mais elle ne sera pas obligatoire. Si la situation sanitaire se détériore dans certaines zones, le protocole sanitaire pourrait se durcir et obliger à une limitation plus stricte du brassage des élèves ou à une réduction de la taille des classes, voire des fermetures.

En cas de symptômes, des tests seront réalisés pour remonter la chaîne de contamination et prendre des mesures d'isolement, a précisé le ministre. Le gouvernement a indiqué mardi étudier un dispositif permettant, sous conditions, à un parent d'arrêter de travailler en cas de fermeture de la classe de son enfant à cause du Covid-19, mais souligne privilégier des solutions alternatives.

7 семестр. Рубежный контроль №4 Письменный перевод

Перевод инструкции к бытовой технике

Connecter des oreillettes Bluetooth

La technologie Bluetooth permet de connecter de petits périphériques entre eux sur une distance d'environ une dizaine de mètres.

Un des périphériques Bluetooth les plus utilisés est l'oreillette Bluetooth, permettant de créer une connexion sans fil entre un écouteur et un appareil mobile, généralement un téléphone portable. L'oreillette Bluetooth devient alors une véritable télécommande permettant de prendre la main sur le téléphone portable tout en ayant les mains libres.

Si son utilisation est simplissime, la connexion de l'oreillette au téléphone (appelée appariement ou couplage) n'est pas simplissime. Le couplage Bluetooth se fait en deux temps :

dans un premier temps, l'oreillette Bluetooth doit être configurée pour pouvoir être détectée par le téléphone mobile. Pour la plupart des oreillettes, il suffit de l'éteindre, puis de l'allumer en pressant longuement le bouton de mise sous tension.

Reportez-vous à la notice de votre oreillette pour plus d'explications.

dans un second temps, il suffit d'activer le bluetooth sur le téléphone, puis de rechercher l'oreillette et enfin de demander son association en confirmant avec le mot de passe par défaut (généralement 0000).

La procédure ci-dessous décrit le processus d'appariement sous Windows Mobile (Pocket PC).

Activation du Bluetooth

Dans un premier temps, il est nécessaire d'activer le bluetooth sur le périphérique mobile. Pour ce faire, il suffit d'aller dans le menu Démarrer / Paramètres, puis onglet Connexion et Bluetooth

Détection de l'oreillette Bluetooth

La seconde partie du processus consiste à détecter l'oreillette, puis de l'associer à l'appareil.

Полностью оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине

### 6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме комплексного экзамена (6 семестр) (письменный перевод (текста и этикетных формул), предпереводческий и постпереводческий анализ); комплексного экзамена (7 семестр) (письменный перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), продолжительность – 90 минут.

Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

6 семестр, экзамен

Выполнение письменного перевода (20 б.), предпереводческого анализа (10 б.), постпереводческого анализа (5 б.), задания на употребление этикетных формул (5 б.)

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Новости медицины» областной газеты. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

Un test de détection rapide de la tuberculose mis au point  
<http://www.rfi.fr/science/20170328-test-detection-rapide-tuberculose-mis-point>

La tuberculose est une maladie contagieuse qui s'attaque généralement aux poumons.

Un nouveau test de détection rapide de la tuberculose mis au point par des chercheurs américains apporte de l'espoir sur le front de cette maladie qui tue chaque année près d'un million et demi de personnes, essentiellement dans les pays du Sud. Leurs travaux viennent d'être publiés dans la revue de l'Académie américaine des sciences.

Ce nouveau test pourrait bien constituer un pas important dans la lutte contre la tuberculose. Car le diagnostic en est l'une des failles.

Dans les pays en développement, les tests les plus courants se font à partir d'un échantillon de crachat du patient. Or ces examens peuvent être faussement négatifs, notamment chez les enfants, ou dans les formes dites extrapulmonaires, fréquentes chez les personnes infectées par le virus du sida.

Dans ces formes, le germe responsable de la tuberculose n'infiltré pas ou peu les poumons mais d'autres parties du corps comme les os ou les reins. Des examens compliqués, tels une biopsie sont alors nécessaires, mais sont rarement pratiqués faute de moyens techniques.

L'avantage du nouveau test mis au point par des chercheurs américains est qu'il détecterait selon leur étude, 92% des cas, quelle que soit la forme de la maladie. Et cela par une prise de sang avec un résultat en quelques heures. Ce test identifie dans le sang deux protéines spécifiques, qui sont libérées par la bactérie tuberculeuse lors de la phase active de la maladie. Reste que la technologie utilisée n'est pour l'instant pas à la portée de tous les pays. Et il faut mener d'autres études pour confirmer ces résultats encourageants.

Задание на употребление этикетных формул:

Подберите эквиваленты:

- Разрешите(те) с вами (с тобой) познакомиться.
- Я хотел бы с вами (с тобой) познакомиться. — Позвольте(те) с вами (с тобой) познакомиться.
- Позвольте(те) познакомиться.
- Давай(те) познакомимся.
- Будем знакомы.
- Хорошо бы познакомиться
- (Очень) рад вас видеть (приветствовать)!
- Разрешите (позвольте) вас приветствовать.
- Добро пожаловать!

7 семестр, экзамен (Письменный перевод с французского на русский язык, с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ)

1. Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику. Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ

Mort de Pierre Boulez, symbole de l'autocratie artistique

Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable.

La semaine dernière, le compositeur « de génie » Pierre Boulez est mort. Ce fut presque l'union nationale, du moins médiatique. Tout intellectuel, tout journaliste a pu ainsi se fendre d'un petit mot, d'un regret feint. Cher Boulez, très cher.

Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable. Toutefois, ce constat n'est pas le fruit de mesquins comptes d'apothicaire. Cela ne me dérangerait guère de voir des sommes bien plus importantes dépensées en projets artistiques.

Une nature artistique ne serait pourtant pas une exigence si insurmontable. Mais nulle recherche esthétique chez un Boulez, héritier d'un Schönberg ou d'un Stockhausen. L'esthétisme, pensez-vous, cela est dépassé ! Il faut montrer au public ce qu'est l'art du moment, celui dont les « installations » s'arrachent (parfois contre le gré des artistes). En réalité, à l'instar de ce qui est faussement appelé « art contemporain », tout se déroule dans le plus grand des silences. Mécénats publics, conflits d'intérêts entre fondations et hauts fonctionnaires du ministère de la Culture...

Néanmoins, prenez garde ! Ne traitez pas la musique de Boulez de dégénérée ! Vous risqueriez de vous voir exposé à la fameuse reductio ad hitlerum. Vous deviendriez populiste, membre du vulgaire qui ne peut rien entendre à ces choses bien trop hautes pour l'esprit commun. Ce dernier se base sur ce qu'il ressent, sur sa nature profonde : quel crime honteux !

Les spectateurs des Quatre minutes trente-trois (de silence) de John Cage valent bien nos femmes savantes qui, de par le monde, se pressent d'admirer, sans trop savoir pourquoi, le Carré blanc sur fond blanc d'un Malevitch. Une nouvelle lutte des classes, mais basée sur le néant. Coup de chance cette, fois-ci : le néant se voit et s'entend. Ce structuralisme révèle bien ce refus de l'héritage, de la création véritable car il faudrait alors avoir des maîtres, un passé sur lequel se fonder.

Les sens ne s'y trompent guère. C'est du moins ce qu'a démontré en 2012 un compositeur, Jérôme Ducros, au cours de ce



qu'on a appelé « La polémique du Collège de France ». Dans une leçon, intitulée « L'atonalisme, et après ? », l'orateur démontrait, piano à l'appui, les limites rapides des théories des dodécaphonistes et autres partisans de la dissonance. La rupture a envahi le XXe siècle de manière dramatique. C'est sur ce point que Ducros rappelle que les élèves des conservatoires et écoles de musique ont de tout temps préféré interpréter les œuvres contemporaines, et ce à chaque siècle, exception faite du dernier. En effet, on réquisitionne encore les élèves afin de trouver des interprètes pour jouer ces œuvres, tant il est difficile d'avoir des volontaires. La polémique parisienne éclata. Jérôme Ducros était devenu l'emblème du « révisionnisme musical [...] sentant à plein nez le traditionalisme extrémiste frisant l'intégrisme » (sic). Quoi qu'il en soit, le marteau de la doxa artistique, loin d'être sans maître, n'en a pas fini de frapper.

<http://www.bvoltaire.fr/philippetestaultcompain/mort-de-pierre-boulez-symbole-de-lautocratie-artistique,231375>

2. Переведите текст, прокомментируйте наиболее важные трансформации и приемы перевода

В отношении Саркози открыто официальное расследование

<https://www.dw.com/ru/%D0%B2->

Экс-президенту Франции грозят обвинения в незаконном финансировании избирательной кампании и получении доходов вследствие расхищения ливийских госфондов.

В отношении бывшего президента Франции Николя Саркози открыто официальное расследование по делу о финансировании из Ливии его избирательной кампании в 2007 году. Об этом в среду, 21 марта, сообщило агентство AFP со ссылкой на источники.

Политику грозят обвинения в незаконном финансировании избирательной гонки и получении доходов вследствие расхищения ливийских госфондов.

Саркози находился под стражей в Центральном управлении по борьбе с коррупцией, финансовыми и налоговыми правонарушениями в Нантере. После 25 часов, в течение которых проводились допросы, в ночь на 22 марта Саркози разрешили покинуть здание и отправиться домой.

Обвинения в адрес политика по данной статье выдвигались уже несколько лет назад, прокуратура начала расследование в апреле 2013 года. Один бизнесмен рассказал в интервью порталу Mediapart, что в конце 2006 или начале 2007 года он привез несколько приготовленных ливийскими властями чемоданов с пятью миллионами евро во французское министерство внутренних дел, которое тогда возглавлял Николя Саркози.

Полностью оценочные средства для проведения промежуточной аттестации представлены в ФОС по дисциплине

#### 6.4 Критерии оценивания

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания устного перевода

Оценка «отлично»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста.

Оценка «хорошо»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.

Оценка «удовлетворительно»: основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом

допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

#### Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно отвечает на вопрос, дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### Критерии оценивания предпереводческого анализа

«отлично» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

«удовлетворительно» ставится, если предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

«неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### Критерии оценивания постпереводческого анализа

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией

#### Критерии оценивания глоссария

«отлично»: содержание глоссария соответствует заданной теме, правильно определена цель составления глоссария, просмотрен и изучен лексико-грамматический и дополнительный материал по теме, выдержаны все требования к его оформлению

«хорошо»: содержание глоссария соответствует заданной теме, но включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; просмотрен и изучен лексико-

грамматический материал по теме, допущены отдельные нарушения требований к оформлению «удовлетворительно»: не все единицы, включенные в глоссарий, соответствует заданной теме, включены не все лексические терминологические единицы, присутствующие в переводимых текстах; допущены нарушения требований к оформлению, присутствуют ошибки  
«неудовлетворительно»: глоссарий не составлен или слова и их толкование не соответствуют заданной теме, не выдержаны требования к его оформлению

Критерии оценивания тестовых заданий и заданий на знание лексики

«отлично» - 90 -100% правильных ответов

«хорошо» - 75-89% правильных ответов

«удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

«неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов

Критерии оценивания рубежного контроля

Критерии оценивания устного перевода (РК 1, 4)

Оценка «отлично»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста.

Оценка «хорошо»: все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.

Оценка «удовлетворительно»: основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно»: смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания письменного перевода (РК 2, 3 (6 семестр), 2,3 (7 семестр))

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания предпереводческого анализа

«отлично» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» ставится, если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии

«удовлетворительно» ставится, если предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии

«неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### Критерии оценивания постпереводческого анализа (РК 2, 3 (7 семестр))

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные

способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией

#### Критерии оценивания тестовых заданий и заданий на подбор эквивалентов (РК 3, 6 семестр; РК 1, 7 семестр)

«отлично» - 90 -100% правильных ответов

«хорошо» - 75-89% правильных ответов

«удовлетворительно» - 50-74% правильных ответов

«неудовлетворительно» - менее 49% правильных ответов

#### Критерии оценивания промежуточной аттестации

##### Критерии оценивания письменного перевода

Оценка «отлично»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо»

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно»

Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-49 баллов (%) - неудовлетворительно;

50-74 баллов (%) - удовлетворительно;

75-89 баллов (%) - хорошо;

90-100 баллов (%) - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

Компетенции не сформированы

## 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1 Рекомендуемая литература

#### 7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481798</a> )	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС
Л1.2		Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык : продвинутый уровень). Lecture professionnelle pour les traducteurs. Niveau intermédiaire ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102564">https://e.lanbook.com/book/102564</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Ходькова А. П., Аль-Ради М. С.	Французский язык. Лексико-грамматические трудности: учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/516838">https://urait.ru/bcode/516838</a> )	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС

#### 7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Шлепнев Д. Н.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99544">https://e.lanbook.com/book/99544</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.2	Габдреева Н. В., Светлова Р. М., Агеева А. В., Яхина Р. Р., Ибрахим С., Хаун Ш., Диас Д.	Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102570">https://e.lanbook.com/book/102570</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.3	Лапшин С. В., Поршнева Е. Р.	Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/105188">https://e.lanbook.com/book/105188</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.4	Левина М. С., Бартенева И. Ю., Самсонова О. Б.	Французский язык. Экономика, менеджмент, политика: учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/540524">https://urait.ru/bcode/540524</a> )	Москва: Юрайт, 2024	ЭБС

### 7.2 Перечень информационных технологий

#### 7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. Операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).
3. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security Educational License», лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024.
4. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
5. Пакет прикладных программ «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007. Срок действия – бессрочно).
6. Операционная система Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License». (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).
7. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 66215042 от 22.12.2015 срок действия – бессрочно).
8. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор № 4270 от 01.07.2017. срок действия – бессрочно).
9. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения ЗКЛ», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.  
Перечень свободно распространяемого программного обеспечения
  1. Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения
  2. WordTrain - Изучение иностранных слов
  3. GoldenDict - Электронный словарь

#### **7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы**

1. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://biblioclub.ru>
2. Электронно-библиотечной системе «ЛАНЬ» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://e.lanbook.com/>
3. Электронно-библиотечная системе «Юрайт» [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <https://urait.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://elibrary.ru/>
5. Информационно-правовой портал «Гарант» [Электронный ресурс]: сайт. - <https://internet.garant.ru/>
6. Официальный сайт министерства культуры Франции, аутентичные тексты, справочные материалы [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <https://www.culture.gouv.fr/>
7. Сайт для изучающих французский язык международной телевизионной кампании TV5 Monde [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <https://langue-francaise.tv5monde.com/>
8. Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://tconference.ru/>
9. ГЛОССАРИЙ.RU [Электронный ресурс]: служба тематических толковых словарей: сайт. – URL: <http://www.glossary.ru/>
10. Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <http://www.translators-union.ru/>
11. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал / Портал «Грамота.ру». – URL: <http://www.gramota.ru/>
12. МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <http://www.multitran.ru/>
13. Большая Советская энциклопедия [Электронный ресурс]: онлайн-версия. – URL: [www.bse.sci-lib.com](http://www.bse.sci-lib.com)
14. Corpus de français parlé et écrit [Электронный ресурс]. – URL: <https://perso.atilf.fr/apotheloz/corpus/>
15. Corpus de Référence du Français parlé [Электронный ресурс]. – URL: <http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html>
16. Сайт Министерства культуры Франции (терминология) – URL: <http://www.culture.fr/franceterme>
17. Международное французское радио, материалы для изучения французского языка [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner>

#### **8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 31
Учебная аудитория № 308 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 22. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления. Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 311 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 20. Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель. Технические средства обучения: телевизор, ноутбук, оснащенный доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316. Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	
<b>9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<p>Практический курс перевода второго иностранного языка является дисциплиной, направленной на формирование компетенций, обеспечивающих возможность профессиональной переводческой деятельности в сфере использования французского языка.</p> <p>Рекомендации обучающемуся по выполнению предпереводческого и постпереводческого анализа</p> <p>Предпереводческий анализ – обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования.</p> <p>Предпереводческий анализ в современном переводоведении рассматривается как обязательный этап работы с текстом, предваряющий этапы перевода и его редактирования. Необходимость и важность предпереводческого анализа подчеркнул В. Н. Комиссаров: «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения». В формировании умения предпереводческого анализа текста, следовательно, состоит одна из важных задач профессиональной подготовки переводчиков.</p> <p>Суть этапа в том, чтобы оценить текст с целью его перевода. Данный этап является обязательным, так как позволяет проанализировать не только языковую сложность текста, но и ряд других нелингвистических составляющих, например, источник, композицию текста, плотность информации.</p> <p>Предпереводческий анализ подразделяется на следующие этапы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сбор внешних сведений о тексте.</li> <li>2. Сведения об источнике и получателе текста.</li> </ol>	

3. Содержание текста.

4. Определение коммуникативного задания текста.

5. Стилистическая и жанровая принадлежность (либо определение типа текста).

6. Определение состава информации и ее плотность.

7. Выводы.

Постпереводческий анализ – завершающий этап работы над переводом, подразумевающий тщательное исследование результатов перевода, в процессе которого переводчик оценивает целесообразность произведенных трансформаций, качество текста и, если это необходимо, совершенствует перевод, повышая уровень эквивалентности исходному тексту.

На данном этапе переводчику необходимо описать решения, которые помогли ему создать семантический, структурный и стилистический аналог оригинала.

Постпереводческий анализ подразумевает рассмотрение лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.

На этой стадии проводится сверка текста, оценивается единство стиля (т. н. редакторская правка).

Переводчик должен проанализировать применённые им преобразования и указать:

- примеры различных видов соответствий – единичные и множественные, полные и частичные) с указанием сем, грамматических, стилистических расхождений между ними, если таковые удастся идентифицировать, а также с указанием на тот элемент смысла, который переводчик сохранил;
- примеры различных видов трансформаций (лексические, грамматические, межуровневые и т. д. – приветствуется применение различных классификаций!);
- причины, вызвавшие указанные выше преобразования (приветствуется более глубокий грамматический, семантический и стилистический анализ, чем простое указание на факт расхождения в системах, нормах и узусах);
- типичные и оригинальные для англо-русского и русско-английского перевода переводческие решения;
- примеры прагматической адаптации.

Рекомендации по выполнению письменного перевода (научных и технических текстов)

Перевод должен быть полным и адекватным. Полный перевод должен быть выполнен без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала. Адекватный научно-технический перевод должен точно передавать содержание оригинала, иметь общепринятую в языке перевода терминологию и соответствовать нормам языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод.

В переводе следует использовать термины, установленные соответствующими государственными стандартами, рекомендациями международных организаций, а также широко употребляемые в научно-технической литературе.

При подборе переводных эквивалентов по словарям обучающийся должен учитывать, к какой области науки и техники относится данный иностранный термин, а также контекст, в котором термин применен. Обучающийся должен пользоваться соответствующими пометами в словарях.

Переводчик должен учитывать также, что научно-техническая терминология постоянно развивается и даже широко распространенные термины могут получать новые значения или заменяться новыми терминами.

Если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в научно-технических словарях по данной или смежным отраслям, то переводчик (научный редактор) должен подобрать к нему переводной эквивалент, используя справочники или другую специальную литературу, или же обратиться за консультацией к соответствующему специалисту.

В случае, если для данного французского термина эквивалент на русском языке вообще не установлен, то переводчик может создать новый эквивалент по существующим моделям терминообразования. В крайнем случае, если новый эквивалент на русском языке, соответствующий по значению иностранному термину, образовать не представляется возможным, то переводчик должен перевести этот термин описательным путем и при первом упоминании привести его в скобках на языке оригинала.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов, наименований физических величин и их единиц, условных обозначений, сокращений, символов. Переводчик дает только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений. Приводить несколько вариантов как бы «на выбор преподавателя» не допускается.

В переводе не должно быть неясных формулировок, мешающих правильному восприятию смысла оригинала. При построении русской фразы переводчик должен учитывать, что не всегда порядок слов французского предложения совпадает с порядком слов русского предложения (см. общую информацию выше). В русском языке члены предложения, несущие основную информационную нагрузку, располагаются в конце предложения. Поэтому порядок слов французского предложения при переводе нередко приходится перестраивать. Неясные вопросы, возникшие при переводе оригинала, обучающийся не должен опускать. В случае необходимости он может получить консультацию преподавателя.

Изложение текста перевода следует вести от того лица, которое употреблено в оригинале.

Если переводчик обнаружил, что оригинал содержит смысловые ошибки или грубые опечатки, то он обязан дать точно соответствующий оригиналу перевод, а внизу страницы в сноске указать на ошибку в оригинале и привести правильный вариант. При этом переводчик несет полную ответственность за приводимое им толкование данной части оригинала. В конце сноски после точки необходимо дать пометку в скобках (Прим.



пер.) или (Прим. ред.). Опечатки явно полиграфического характера следует исправлять непосредственно в тексте перевода без выноса в сноску.

Перевод заглавия должен быть по возможности близок к оригиналу, но при этом выполнен в соответствии со стилем и нормами, принятыми в научно-технической литературе на русском языке. Как правило, он должен быть выполнен после завершения всего перевода.

Слова и предложения не на языке оригинала должны быть оставлены в переводе на этом языке, а их перевод помещен либо непосредственно в тексте в скобках, либо в примечании. Названия видов бактерий, животных, растений и т. д. сохраняются в латинском написании.

При передаче национальных реалий в переводе, т. е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., переводчик должен руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм языка и правил русской грамматики.

Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Произвольные сокращения не допускаются.

Если по каким-либо причинам в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании.

Собственные имена (имена и фамилии, географические названия, наименования фирм, машин, приборов, изделий, химических веществ, материалов, названия городских улиц, газет, журналов, кораблей, небесных тел, гостиниц, площадей и пр.) в переводе передаются: 1) транслитерацией, 2) транскрипцией, 3) по традиции и 4) калькированием. Включение иностранных имен и названий в русский перевод с сохранением латинской графики считается неудобным для чтения.

При передаче иностранных собственных имен и названий по традиции используется способ практической транскрипции с учётом их исторически сложившегося традиционного написания. Например: Paris Париж, а не Пари.

Перевод собственных имен и названий на русский язык выполняют в соответствии с установившейся практикой с помощью слов, передающих смысловое содержание иностранного названия. Например: Bois de Boulogne Булонский лес, а не Буа де Булонь. Собственные имена в научно-техническом переводе чаще всего передаются средствами практической транскрипции. В отличие от фонетической транскрипции, пользующейся условной системой знаков (например: э; æ; о; и др.), практическая транскрипция для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка (Pierre Simon de Laplace Пьер Симон де Лаплас). Исключение составляют имена, которые по традиции русифицированы.

Иностранные географические названия не переводят, а заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками и словарями.

При переводе следует соблюдать абзацы оригинала. В некоторых случаях при делении текста оригинала на слишком крупные или мелкие абзацы в научно-техническом переводе для удобства чтения допускается деление больших абзацев на более мелкие и объединение мелких абзацев в более крупные, однако не в ущерб выражению законченной мысли в одном абзаце.

#### Рекомендации по обучению устному переводу

В рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» обучающийся совершенствует умения и навыки устного перевода различных типов текстов. Поскольку предполагается, что навыки перевода в бытовой сфере в целом сформированы, ниже даны рекомендации по устному переводу научных и технических текстов, а также публицистических текстов общественно-политической, научной, технической тематики.

Лексический материал, необходимый для обучения устному переводу по темам дисциплины, включает наиболее частотную лексику общественно-политической тематики; речевые и ситуационные клише, типичные для сфер общения устного переводчика; постоянные эквиваленты, обозначающие названия организаций, учреждений, партий, реалий общественно-политической жизни России и франкоязычных стран и т.д.

Для того, чтобы научиться устному переводу, необходимо регулярно выполнять упражнения различных типов, осознавая их важность и следуя рекомендованному алгоритму. Приведенная ниже информация поможет обучающимся осознать цели выполнения различных типов упражнений и их важность в формировании переводческих компетенций.

Подготовительные упражнения направлены на развитие перцептивных, мнемических и мыслительных способностей обучающихся, на развитие речевых способностей (способностей к догадке, к различению, к логическому изложению, чувство языка), а также психических функций (речевого мышления, памяти во всех ее видах, внимания, воображения, анализа, синтеза, обобщения и т.д.)

Подготовительные упражнения направлены на формирование умения объединять отдельные операции и действия в единый процесс, на отработку отдельных переводческих приемов, например, приема трансформации, смыслового анализа или компрессии. Кроме этого, подготовительные упражнения направлены на накопление и расширение словаря: лексических, грамматических, лексико-фразеологических и терминологических эквивалентов из общественно-политической сферы, лексики, обозначающей реалии страны изучаемого языка, прецизионных слов, сокращений в общественно-политических текстах, образных выражений, слог в переносных значениях, неологизмов и окказиональных слов, отсутствующих в словаре.

упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений устного оформления перевода;

упражнения, направленные на формирование лексических навыков и умений перевода общественно-политических текстов.

Таким образом, навыки устного перевода могут быть сформированы только в результате систематической контактной работы с преподавателем и самостоятельной работы.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения универсальных и профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы (лекции, лабораторные работы), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:

Переводчик-референт

службы GR и связей с общественностью

ОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина

**Лист регистрации дополнений и изменений  
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Практический курс перевода второго иностранного языка

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Перевод и переводоведение  
на 2024 / 2025 учебный год

<b>№ п/п</b>	<b>Номер и название раздела РПД</b>	<b>Краткая характеристика вносимых дополнений / изменений в РПД</b>	<b>Дата и номер протокола заседания кафедры</b>	<b>Дата и номер протокола заседания Учебно- методического совета</b>	<b>Дата и номер протокола заседания учёного совета филиала</b>
1	Раздел 7.1 Рекомендуемая литература	Актуализированы источники основной и дополнительной литературы	13.02.2024 г., протокол № 06	15.02.2024 г., протокол № 06	29.02.2024 г., протокол № 07
2	Раздел 7.2 Перечень информационных технологий	Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения	13.02.2024 г., протокол № 06	15.02.2024 г., протокол № 06	29.02.2024 г., протокол № 07